



## สำนักภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวรอบโลก |   |      |        |
|------------------|---|------|--------|
| ประเทศ           | สเปน  | หมวด | กฎหมาย |
| ข่าวประจำวัน     | ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๔   |      |        |
| หัวข้อข่าว       | เจ้าหน้าที่ตำรวจสเปนประท้วงแผนการของรัฐบาลที่จะปฏิรูป “กฎหมายปิดปาก” <sup>๑</sup> |      |        |

เมื่อวันเสาร์นี้ (๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๔) เจ้าหน้าที่ตำรวจสเปนจำนวนหลายหมื่นนายและกลุ่มผู้สนับสนุนเดินขบวนในกรุงมาดริด (Madrid) เพื่อประท้วงต่อต้านแผนการของรัฐบาลที่จะปฏิรูปกฎหมายความมั่นคงที่มีการถกเถียงกันและเป็นที่รู้จักในกลุ่มนักวิพากษ์วิจารณ์ว่าเป็น “กฎหมายปิดปาก”

มีผู้วิจารณ์กฎหมายความมั่นคงแห่งชาติที่ผ่านเมื่อปี ๒๕๕๘ โดยรัฐบาลอนุรักษ์นิยมชุดที่แล้วได้กล่าวมาเป็นเวลาหลายปีว่า กฎหมายฉบับนี้ให้อำนาจแก่องค์การกำลังความมั่นคงในการลิดรอนเสรีภาพพลเมืองมากเกินไป อย่างไรก็ตาม สหพันธ์ตำรวจที่ทรงพลังกล่าวว่า การเสนอให้เปลี่ยนแปลงกฎหมายฉบับนี้จะส่งผลให้พวกเขาทำงานได้ยากขึ้น

เมื่อไม่นานมานี้ กฎหมายฉบับปรับปรุงแก้ไขใหม่ที่เสนอโดยพรรคชาตินิยมบาสก์ (Basque Nationalist Party) หรือ บีเอ็นวี ซึ่งเป็นพรรคขนาดเล็กที่ได้รับการสนับสนุนจากพรรคร่วมรัฐบาลฝ่ายซ้ายของสเปน ทั้งนี้ องค์กรนิรโทษกรรมสากล (Amnesty International) และสำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรสเปน (Spain’s Ombudsman Office) เรียกร้องให้มีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงกฎหมายฉบับดังกล่าว

ทั้งนี้ ยังคงสามารถดำเนินการเปลี่ยนแปลงกฎหมายฉบับที่ถูกเสนอนี้ระหว่างการอภิปรายในสภาผู้แทนราษฎร โดยขณะนี้ สภาผู้แทนราษฎรยืนยันว่าจะตัดส่วนที่มีข้อถกเถียงมากที่สุดของกฎหมายฉบับปัจจุบันออก ซึ่งประกอบด้วย มาตรการที่ห้ามการจัดการประท้วงในบริเวณหรือพื้นที่ใกล้เคียงอาคารสภาองเกรสหรือวุฒิสภา และมาตรการที่อนุญาตให้เจ้าหน้าที่คุ้มกันชายแดนผลักดันผู้อพยพที่ข้ามพรมแดนกลับไป

แรงกระตุ้นครั้งใหม่ที่ได้รับการสนับสนุนจากรัฐบาลคือการอนุญาตให้มีการประท้วงที่เกิดขึ้นโดยมิได้เตรียมการไว้ก่อนที่มักเกิดขึ้นจากการก่อการเดินขบวนอย่างรวดเร็วในขณะนี้ ตัวอย่างเช่น เพื่อตอบโต้กรณีความรุนแรงทางเพศ โดยในปัจจุบัน ผู้จัดการประท้วงหรือการเดินขบวนควรแจ้งแก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจล่วงหน้า

สหพันธ์ตำรวจคัดค้านการเปลี่ยนแปลงแก้ไขอื่น ๆ ที่ถูกวางแผนไว้ ข้อที่สำคัญที่สุดคือ การยกเลิกข้อกำหนดที่ให้พลเมืองขออนุญาตจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจก่อนการถ่ายทำและเผยแพร่วิดีโอของเจ้าหน้าที่ขณะอยู่ในสถานที่ทำงาน เมื่อปีที่แล้ว ศาลรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรสเปนมีคำสั่งว่าข้อกำหนดให้มีการอนุมัติที่เคยมีมาก่อนนั้นมิได้เป็นไปตามบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญ

<sup>๑</sup> Citizen Safety Law หรือ Gag Law คือ กฎหมายจำกัดสิทธิในการประท้วงตามกฎหมาย และกำหนดบทลงโทษสำหรับผู้ประท้วง

แต่ตำรวจกลัวว่าสิ่งนี้ทำให้ง่ายต่อการระบุตัวตนเจ้าหน้าที่ขององค์กรและส่งผลให้พวกเขาเสี่ยงต่อการถูกแก้แค้น โดยผู้สนับสนุนกฎหมายฉบับนี้ได้ปฏิเสธข้อสันนิษฐานดังกล่าว โดยให้สัญญาว่ากฎหมายฉบับใหม่เป็นการสร้างความสมดุลที่ดีขึ้นระหว่างเสรีภาพและความปลอดภัย

นายปาโบล เปเรซ (Pablo Pérez) โฆษกสหภาพแรงงาน (JUPO union) ของคณะตำรวจแห่งชาติสเปน (Spain's National Police) กล่าวว่า “การปฏิรูปที่รัฐบาลกำลังเตรียมการจะเอื้อประโยชน์ต่อผู้ประท้วงและอาชญากรเท่านั้น” และ “มันส่งผลให้พลเมืองและโดยเฉพาะอย่างยิ่งเจ้าหน้าที่ตำรวจตกอยู่ในอันตรายร้ายแรงเนื่องจากมันมัดมือและเท้าของพวกเราเมื่อเผชิญกับความรุนแรง”

กลุ่มฝ่ายขวาที่เป็นพรรคฝ่ายค้านให้การสนับสนุนเจ้าหน้าที่ตำรวจผู้ประท้วง พรรคบ็อกซ์ (Vox Party) และพรรคประชาชน (Popular Party) ฝ่ายขวา ที่เป็นผู้ผ่านกฎหมายความมั่นคงฉบับเดิมขณะครองอำนาจต่างส่งผู้นำเข้าร่วมในการชุมนุมครั้งนี้

นายฟิลิป ซิซิลียา (Felipe Sicilia) โฆษกพรรคสังคมนิยม (Socialist Party) กล่าวว่า รัฐบาลต้องการ “ปรับเปลี่ยนกฎหมายให้เข้ากับยุคสมัยใหม่” และปรับปรุงแก้ไขกฎหมายฉบับนี้เพื่อ “ลดข้อสงสัยเกี่ยวกับสิทธิในการรวมตัวในที่สาธารณะและสิทธิในการประท้วง”

นายซิซิลียา กล่าวว่า “กฎหมายฉบับนี้สร้างขึ้นเพื่อปรับปรุงวิธีการจัดการด้านความปลอดภัยสาธารณะของพวกเรา” “และแน่นอน มันหมายถึงการปกป้องสมาชิกกองกำลังความมั่นคงของพวกเราเพื่อให้พวกเขาสามารถทำงานได้อย่างมืออาชีพและได้รับการรับประกันทางกฎหมาย”

|                         |   |
|-------------------------|---|
| ที่มาของข่าว :          | <a href="https://abcnews.go.com/International/wireStory/spanish-police-protest-government-plan-reform-gag-law-81420700">https://abcnews.go.com/International/wireStory/spanish-police-protest-government-plan-reform-gag-law-81420700</a> |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์: | ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๔   |

|  |
|--|
| <b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b><br>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้<br>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น<br>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล |
|--|

|               |   |   |
|---------------|---|---|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางสาววัชรี จิระนครณ์                         | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ  |
| กลุ่มงาน      | ภาษาอังกฤษ                                    | ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๓ /๖๕                                       |
| ผู้ทาน        | นายกิตติ เสรีประยูร<br>นางสาวศิรสา ชลายนานนท์ | ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ<br>นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ |
| ผู้ตรวจ       | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์                       | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ                                  |

Spanish police protest government plan to reform 'gag law'

27 NOVEMBER 2021 10.09 PM

Tens of thousands of Spanish police officers and their supporters marched in Madrid on Saturday to protest against government plans to reform a controversial security law known by critics as the “gag law.”

Critics of the Citizens Security Law passed by the previous conservative government in 2015 have for years said that it gave too much power to security forces in detriment of civil liberties. Powerful police unions, however, say that the proposed changes to the law will make their job more difficult

A new version of the law sponsored by the small Basque Nationalist Party, or PNV, recently won the support of Spain's governing left-wing coalition. Amnesty International and Spain's Ombudsman Office have called for the law to be altered.

The proposed law could still undergo changes during negotiations in the parliament's lower chamber, but as it now stands it would eliminate some of the most contentious parts of the current law. Those include the article that banned holding protests in the immediate vicinity of Congress or Senate buildings and the article that allowed border guards to push back migrants who had crossed the frontier.

A new tweak that is supported by the government is the allowance for spontaneous protests that now commonly arise from quick organization of a march, for example, to respond to a case of gender violence. Currently, organizers of protests or marches should tell authorities beforehand.

Police unions are against other planned modifications, above all one to remove a requirement for citizens to request permission from authorities before filming and publishing video of officers at work. Last year, Spain's Constitutional Court ruled that such a requirement for previous approval was unconstitutional.

But police fear that could make their officers easy to identify and thus put them at risk for reprisals. The proponents of the law deny this, promising that the new law is about striking a better balance between liberty and safety.

“The reform that the government is preparing will only benefit violent protesters and criminals,” Pablo Pérez, spokesman of the JUPOL union for Spain’s National Police. “It puts citizens and especially police officers in serious danger because it ties our hands and feet when facing violence.”

Right-wing opposition parties backed the police protesters. Both the far-right Vox party and the Popular Party that passed the original security law while in power sent their leaders to the rally.

Socialist Party spokesman Felipe Sicilia said that government wants to “adapt the law to a new era” and rewrite it so as to “reduce doubts about the right to gather in public and to protest.”

“This law is to improve our way of handling public security,” Sicilia said. “And, of course, it means to protect our members of the security forces so that they can work in a professional manner and with legal guarantees.”

ที่ ๓ ๗ <https://abcnews.go.com/International/wireStory/spanish-police-protest-government-plan-reform-gag-law-81420700>